

Ficha nº 6

Autor / es	López Guix & Minett Wilkinson
Título	<i>Manual de Traducción Inglés-Castellano</i>
Año y lugar de publicación	1997, Gedisa, Barcelona
Terminología	<i>Procedimientos de Traducción</i>
Definición o uso del término	Los autores no dan ninguna definición del término “procedimiento de traducción”, pero lo usan como sinónimo de “estrategia”: “...veremos en este capítulo algunas estrategias con las que el traductor intenta hacer corresponder y recrear en su traducción las fuerzas y los equilibrios que estructuran el texto original” (1997: 235)
Objetivos del estudio	“No se trata de formular reglas de transformación, sino de hacer hincapié en una serie de rasgos lingüísticos ante cuya recurrencia el traductor tiene que aprender a desarrollar múltiples y variadas estrategias para impedir que en su versión afloren presencias extrañas a la idiosincrasia del castellano” (1997: 85)
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Estilística comparada, lingüística contrastiva.
Relación con el problema de traducción	No se explicita
Relación con la competencia traductora	No se explicita
Aplicación a la didáctica de la traducción	No se explicita
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto
Metodología	Comparación de sistemas lingüísticos / Descriptiva
Categorización	Sí Para la clasificación de “procedimientos de traducción” los autores parten de la tipología de Vinay & Darbelnet (7 procedimientos técnicos) y añaden 3 más (que según ellos, Vinay & Darbelnet también mencionan en el campo semántico)

Ficha nº 7

Autor / es	Ian Mason
Título	<i>Techniques of translation revisited: a text linguistic review of “borrowing” and “modulation”</i>
Año y lugar de publicación	1994, In <i>Estudis sobre la traducció</i> , A. Hurtado (ed.), Universitat Jaume I, Castelló.
Terminología	<i>Techniques of Translation & Procedures</i>
Definición o uso del término	“A procedure is a method adopted to achieve a result. It is a way of proceeding in order to complete some activity” (1994: 63)
Objetivos del estudio	“I propose firstly to review Vinay & Darbelnet’s original techniques and the incisive criticism that has been made of them” (1994: 62)
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Lingüística del texto y las tres dimensiones del contexto (comunicativa, pragmática y semiótica)
Relación con el problema de traducción	No se explicita
Relación con la competencia traductora	Se trata de un estudio empírico en el que el autor reflexiona sobre el uso del préstamo y de la modulación entre sus estudiantes de traducción.
Aplicación a la didáctica de la traducción	No se explicita
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto
Metodología	Descriptiva. “This discussion raises fundamental questions of methodology and I shall pause to review methods in translation studies, before attempting to resurrect some of the techniques within a text-linguistic framework” (1994: 62)
Categorización	No da ninguna. Sólo retoma dos de las técnicas de Vinay & Darbelnet (el préstamo y la modulación)

Ficha nº 8

Autor / es	Robert de Beaugrande
Título	<i>Factors in a Theory of Poetic Translation</i>
Año y lugar de publicación	1978, Van Gorcum, Assen, The Netherlands.
Terminología	<i>Strategies for Equivalence</i>
Definición o uso del término	“The act of translating is guided by several sets of strategies which respond to the directives within the text. One set accounts for the systemic differences between the two languages involved. A second set depends on the type of language use found in an individual text. A third set applies to systematic instructions for selecting equivalent items within their relevant contexts” (1978: 13)
Objetivos del estudio	“I am concerned with describing the translating of poetry explicitly enough to indicate what factors human competence should contain and whether these factors can provide a basis for translating strategies” (1978: 7)
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Lingüística del texto y lingüística cognitiva.
Relación con el problema de traducción	“It is inappropriate to demand that translation theory provide a set of patent solutions for every type of translating problem. The theory should rather account for the principles and strategies needed to approach such problems” (1978: 14)
Relación con la competencia traductora	“The translator must possess not only fully language competence (level A) and poetic competence (level B), but the competence to encompass the specific exigences entailed by individual manifestations of these levels” (1978: 102)
Aplicación a la didáctica de la traducción	No se explicita
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto y al proceso

Metodología	Análisis textual, descriptivo.
Categorización	Sí. 3 grandes tipos de estrategias: a) Reading strategies b) Writing strategies c) Compensating strategies

Ficha nº 9

Autor / es	Andrew Chesterman
Título	<i>Memes of Translation</i>
Año y lugar de publicación	1997, Benjamins Translation Library. Philadelphia, USA.
Terminología	<i>Strategies</i>
Definición o uso del término	“Strategies are ways in which translators seek to conform to norms. Note: not to achieve equivalence, but simply to arrive at the best version they can think of, what they regard as the optimal translation. A strategy is thus a kind of process, a way of doing something” (1997: 88)
Objetivos del estudio	Ofrecer una nueva perspectiva teórica de la traducción en tanto que ciencia, basándose en el concepto de memes.
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Lingüística del texto y psicolingüística. También, teoría del lenguaje de Steiner.
Relación con el problema de traducción	“If the goal is the end-point of a strategy, what is the starting point? The simple answer is: a problem” (1997: 89)
Relación con la competencia traductora	El autor parte los 5 estadios del conocimiento experto de Dreyfus y Dreyfus, y de la distinción de Steiner entre <i>acciones</i> y <i>operaciones</i> para hacer una gran e interesante reflexión sobre la competencia traductora (capítulo 6)
Aplicación a la didáctica de la traducción	Muy interesante propuesta de ejercicios prácticos a desarrollar a lo largo de los 5 estadios de Dreyfus & Dreyfus.
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto “They (Translation Strategies) are directly observable from the translation product itself, in comparison with the source text” (1997: 89)
Metodología	Descriptiva a través de la comparación de textos y prescriptiva (ejercicios prácticos capítulo 6)